

## Gastwissenschaftler\*innenvertrag *Contracts Awarded to Visiting Scholar*

zwischen / *between*

Berliner Hochschule für Technik  
Luxemburger Strasse 10, D-13353 Berlin

**A:** (nachfolgend BHT genannt / *hereinafter referred to as BHT*)  
vertreten durch die Präsidentin / *represented by its President*

**Dr. Julia Neuhaus**

**B:** für den aufnehmenden Fachbereich oder das aufnehmende Institut / *for the hosting department or institute:*

Fachbereich / *department/organisational unit:*

Verantwortliche Projektleitung / *responsible project coordinator:*

Verantwortliche Projektleitung:  
Name, Funktion, Adresse, Telefon,  
E-Mail

*responsible project coordinator:  
name, function, address, phone,  
email*

Name des Projekts (wenn zutreffend) / *name of project (if applicable):*

Name des Projekts  
*project name*

und / *and*

**C:** der/dem Gastwissenschaftler\*in / *the visiting scholar*  
(nachfolgend Gastwissenschaftler\*in genannt / *hereinafter referred to as the visiting scholar*)

Name, Adresse, Telefon, E-Mail,  
Heimathochschule, akademischer  
Titel

*name, address, phone, email,  
home institution, academic title*

**D:** In Kenntnisnahme durch das Referat Internationale Angelegenheiten /  
*after informing the Office of Global Engagement*

**Olivia Key**

Leiterin des Referat Internationale Angelegenheiten / *Director of the Office of Global Engagement*

## Präambel

Dieser Vertrag wird in deutscher und englischer Sprache ausgehändigt. Die englische Fassung ist eine Übersetzung der deutschen. In Zweifelsfällen ist von dem deutschen Wortlaut auszugehen.

## § 1 Vertragsgegenstand

(1) Die/Der Gastwissenschaftler\*in hält sich an der gastgebenden Einrichtung in der Zeit

vom

bis

auf, um auf dem vereinbarten Fachgebiet wissenschaftlich zu arbeiten.

(2) Die/Der Gastwissenschaftler\*in arbeitet weisungsfrei und ohne Bindungen an die Arbeitszeitregelungen. Die Vertragspartner\*innen gehen aber davon aus, dass der Vertragszweck nur dann erreicht wird, wenn die/der Gastwissenschaftler\*in sich intensiv an den wissenschaftlichen Aktivitäten der gastgebenden Einrichtung beteiligt und regelmäßig präsent ist.

(3) Soweit die/der Gastwissenschaftler\*in tätig wird, unterliegt sie/er nicht den Weisungen der BHT. Sie/Er hat aber den Weisungen der aufnehmenden Einrichtung soweit zu folgen, wie es zur Aufrechterhaltung des Dienstbetriebs und der Ordnung in der Hochschule notwendig ist.

(4) Die/Der Gastwissenschaftler\*in erhält die Möglichkeit, die Einrichtungen der gastgebenden Einrichtung in angemessenem Umfang zu nutzen soweit es für ihre/seine wissenschaftliche Tätigkeit erforderlich ist. Dabei hat sie/er alle an der BHT geltenden Ordnungen zu beachten.

## § 2 Aufwandsentschädigung

(1) Die/Der Gastwissenschaftler\*in enthält in der Regel keine Aufwandsentschädigung oder Entgelt.

(2) Sofern sie/er nach Vereinbarung mit der Projektleitung und der Hochschulverwaltung eine Aufwandsentschädigung erhält, wird dieser Betrag auf

## Preamble

*Both a German and an English version of the contract are provided. The English version is a translation of the German version. In cases of doubt the German text shall take precedence.*

## § 1 Object of contract

*(1) The visiting scholar shall stay at the hosting institution*

*from*

*until*

*in order to conduct scientific activities in the subject area agreed upon.*

*(2) The visiting scholar shall be free to work unbound by any instructions and without any commitment to work schedules or work-time regulations. However, the parties agree that the purpose of this contract can only be achieved if the visiting scholar participates substantially in the scientific activities of the host institution and is regularly present.*

*(3) The activities of the visiting scholar shall be exempt of any work instructions of the BHT. They are, however, obliged to follow the instructions of the host institution as long as these instructions are necessary for the maintenance of the operation and internal regulations of the university.*

*(4) The visiting scholar has the right to use the facilities of the hosting institution to a reasonable extent as far as necessary for the pursuit of their scientific activities. They have to comply with the internal regulations of the BHT.*

## § 2 Reimbursement

*(1) As a rule the visiting scholar shall not be entitled to receive a reimbursement.*

*(2) In case they are entitled to receive a reimbursement upon agreement with the project coordinator and the university administration, this amount is*

insgesamt

Euro / €

festgelegt.

(3) Mit diesem Betrag sind alle Aufwendungen im Zusammenhang mit dem Aufenthalt an der BHT abgegolten. Die Auszahlung erfolgt nach schriftlicher Bestätigung durch die verantwortliche Projektleitung.

(4) Soweit Lehrveranstaltungen angeboten werden, erfolgt eine Vergütung nach den jeweils geltenden Richtlinien über Lehraufträge.

*determined to be*

*Euro / €:*

*(3) This payment compensates for all expenditures related to their stay at BHT. Payment is due after confirmation in writing by the responsible project coordinator.*

*(4) If the visiting scholar provides lectures, any remuneration shall be granted in accordance with the applicable guidelines of lectureships.*

### **§ 3 Steuern/Sozialversicherung**

Die/Der Gastwissenschaftler\*in hat eigenverantwortlich den Verpflichtungen nachzukommen, die ihr/ihm nach deutschem Steuer- und Sozialversicherungsrecht obliegen. Die/Der Gastwissenschaftler\*in ist persönlich für einen ordnungsgemäßen Aufenthalt selbst verantwortlich (z.B. Aufenthalts- und Arbeitserlaubnis).

### **§ 3 Taxes/Social Security**

*The visiting scholar has to meet all obligations according to the German tax and social security laws on their own initiative. The visiting scholar is personally responsible for complying with the legal provisions regulating one's stay (for example, residence and work permits).*

### **§ 4 Verantwortliche Projektleitung**

Grundsätzlich ist die Projektleitung oder eine von ihr/ihm autorisierte Vertretung für die/den Gastwissenschaftler\*in während ihres/seines Aufenthalts an der BHT verantwortlich.

### **§ 4 Responsible Project Coordinator**

*Generally the project coordinator or their authorized substitute is responsible for the visiting scholar during their stay at BHT.*

### **§ 5 Haftung**

(1) Für schuldhaft verursachte Schäden haftet die/der Gastwissenschaftler\*in. Ihr/Ihm obliegt es, für entsprechenden Versicherungsschutz zu sorgen.

(2) Ansprüche der BHT und der Gastwissenschaftlerin/des Gastwissenschaftlers, gegen leitende Mitarbeiter\*innen und gesetzliche Vertreter\*innen, Erfüllungs- und Verrichtungsgehilfen auf Ersatz von Schäden aus Pflichtverletzungen und aus unerlaubter Handlung, sind ausgeschlossen, soweit sie nicht auf Vorsatz beruhen.

Ferner beschränkt sich die Haftung auf den Ersatz

### **§ 5 Liability**

*(1) The visiting scholar is liable for any loss, damages or injury of any nature which they have caused purposefully or negligently. It is the responsibility of the visiting scholar to obtain adequate insurance coverage.*

*(2) Claims of BHT and of the visiting scholar against each other, against senior staff and legal representatives and vicarious agents for damages from breach of duty or tort /unlawful acts, shall be excluded unless they are based on intent.*

*Furthermore, liability is limited to replacement of the*

des unmittelbaren Schadens; ausgeschlossen ist insbesondere die Haftung für Folge- und Vermögensschäden.

Die Haftung für Produktionsausfall/Betriebsunterbrechung, entgangenen Gewinn und sonstige Folgeschäden ist außer im Falle vorsätzlichen Verhaltens ausgeschlossen.

*direct loss; in particular, liability for consequential or economic loss is excluded.*

*Except in cases of willful misconduct, liability for loss of production / business interruption, loss of profits or other consequential damages is excluded.*

### **§ 6 Geheimhaltung**

Die/Der Gastwissenschaftler\*in verpflichtet sich über alle Angelegenheiten des Projekts und der gastgebenden Einrichtung, die als vertraulich bezeichnet oder als solche erkennbar sind, Stillschweigen zu bewahren. Dies gilt auch nach Beendigung dieses Vertrags.

### **§ 6 Confidentiality**

*The visiting scholar commits themselves to maintain strict silence regarding all aspects of the project and the host institution that have been classified as confidential or are recognized as such. This also applies for the period following the completion of the contract.*

### **§ 7 Kündigung**

(1) Der Vertrag ist unter Einhaltung der in Absatz 2 genannten Fristen beidseitig ordentlich kündbar.

(2) Ist der/die Gastwissenschaftler\*in für ein volles Semester oder länger beschäftigt (mit Beginn zum 1. April oder 1. Oktober), gilt für die Abgabe einer ordentlichen Kündigungserklärung eine Vorlaufzeit (Frist) von 30 Tagen jeweils zum Semesterende (31.3. oder 30.9.). Für kürzere Aufenthaltszeiträume als ein volles Semester gilt für die Abgabe einer ordentlichen Kündigungserklärung eine Frist von 30 Tagen zum Ende eines Kalendermonats.

(3) Aus wichtigem Grund, insbesondere bei erheblichen oder wiederholten Zuwiderhandlungen gegen die vertraglichen Abmachungen, kann dieser Vertrag fristlos gekündigt werden.

(4) Das Gastwissenschaftler\*innen-Verhältnis endet mit Ablauf des Tages, an dem eine ggf. erteilte Aufenthaltserlaubnis abläuft, widerrufen wird oder erlischt, ohne dass es einer Kündigung bedarf.

### **§ 7 Kündigung**

*(1) The contract may be terminated by either party subject to the notice periods specified in paragraph 2 of this article.*

*(2) If either party wants to terminate the contract, there is a 30-day notice period before the respective semester ends (31st of March or 30th of September for scholars who stay a full semester or longer) or a 30-day cancellation period for scholars who stay for shorter periods than a full semester.*

*(3) For serious reasons, particularly in case of serious or repeated infringements of this contract, the contract can be terminated without notice.*

*(4) The visiting-scholar relationship expires on the day on which the residence permit of the visiting scholar expires or is revoked. In such a case there is no need for formal termination of this contract.*

### **§ 8 Sonstiges**

(1) Weitere Ansprüche aus diesem Vertrag bestehen nicht.

### **§ 8 Miscellaneous**

*(1) No other claims may be lodged on the basis of this contract.*

(2) Die Vertragschließenden sind sich einig, dass durch diesen Vertrag weder ein Dienst- noch ein Arbeitsverhältnis begründet wird.

(3) Alle Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform. Dies gilt auch für die Abänderung des Schriftformerfordernisses.

(4) Sollten eine oder mehrere Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise rechtsunwirksam sein, so wird dadurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt. An die Stelle der unwirksamen Bestimmungen tritt rückwirkend eine inhaltlich möglichst gleiche Regelung, die dem Zweck der gewollten Regelung am nächsten kommt (Salvatorische Klausel).

(5) Auf den Vertrag findet ausschließlich deutsches Recht Anwendung. Gerichtsstand ist Berlin.

*(2) Both parties agree that no claim for a future service or employment relationship with the university can be established through this contract.*

*(3) All changes and amendments to this contract must be submitted in writing. This also applies to amendments to formal requirements in written form*

*(4) Should one or several provisions of this agreement be wholly or partially invalid, the validity of the remaining provisions shall not be affected. Invalid provisions are to be replaced with retroactive effect by new provisions that contentwise most closely meet the objective of the intended regulations (severability clause).*

*(5) This contract shall be governed exclusively by the laws of Germany. The parties agree that the place of jurisdiction shall be Berlin, Germany.*

## Berliner Hochschule für Technik

Berlin,

Datum  
*Date*

Projektleitung  
*Project Coordinator*

Leiter\*in der aufnehmenden Einrichtung  
*Director / Dean of the host institution*

Gastwissenschaftler\*in  
*Visiting Scholar*

Leiter\*in des Referat Internationale Angelegenheiten  
*Director of the Office of Global Engagement at BHT*